

吴哥的传说

● 柬埔寨民间故事 ●



吴 哥 的 传 说

——柬埔寨民间故事

李 艾译 左 毅校

新 华 出 版 社

根据金边佛教学会出版社一九六三年版本译出

吴哥的传说

——柬埔寨民间故事

李 艾译 左 毅校

*

新 华 出 版 社 出 版
新华书店重庆发行所发行
重 庆 新 华 印 刷 厂 印 刷

*

787×1092毫米 32开本 5.25印张 101,000字
1985年4月第一版 1985年4月重庆第一次印刷

印数：1—5,400册

统一书号：10203·155 定价：0.70元

译者的话

柬埔寨民间故事和神话传说相当丰富，在柬埔寨文学中占有很重要的地位。有些民间故事和神话传说经历了很多世纪，至今仍在柬埔寨人民中间广为流传，深受人民的喜爱。现在，我们选译了二十一篇，编成这个小集子，介绍给我国读者。

在这个集子里，有的故事具有一定的人民性，主人公是勤劳、诚实、善良的普通百姓，他们在反对封建压迫的斗争中，表现出劳动人民的机智和勇敢，乐观和幽默；有些是寓言故事，通过人格化了的各种动物，表现了见义勇为，扶弱抑强的精神；还有些故事寓意深刻，富于哲理，耐人寻味。这些故事反映了柬埔寨人

民不畏强暴和主持正义的民族精神。通过这些故事，读者也可对柬埔寨的文化历史和风土人情有所了解。

由于宗教的影响，这个集子所收集的某些故事，不免带有一定的迷信色彩。对此，读者是会加以鉴别的。

集子中的故事，大多是根据金边佛教学会出版社一九六三年出版的《柬埔寨民间故事》节译或编译的。在翻译过程中，曾得到新华社一些同志的指导和帮助。但由于我们水平有限，译文中难免有不当之处，希读者不吝指教。

一九八四年八月于北京

目 录

- 〔1〕 童杰智斗财主和国王
- 〔20〕 蟒蛇与鲸鱼
- 〔29〕 吴哥的传说
- 〔51〕 瓜王当国王
- 〔54〕 鳄鱼和车夫
- 〔59〕 如此勇士
- 〔64〕 槟榔和葵叶的友情
- 〔71〕 鳗鱼和锅
- 〔73〕 贞女与花猫
- 〔82〕 土蜂、狮子和蜘蛛

-
- [84] 蚂蚁和斑鸠
[85] 小白鼠和金姑娘
[93] 金凤凰
[96] 螃蟹救穷人
[103] 金牛与放牛人
[110] 小偷和司法大臣
[117] 刻薄的老丈人
[126] 忠贞的爱情
[136] 不学无术的老和尚
[141] 瞎子和瘸子
[150] 一只神奇的公鸡

童杰智斗财主和国王

童杰机智勇敢，是人人交口称赞的小英雄。

他七岁时，越发显得聪明伶俐，乖巧逗人。有一天，他在一个财主家附近玩，正碰上在高脚屋上织布的财主婆。她不小心，把梭子掉了下来，就让正在下面玩耍的童杰把梭子捡起来，送上去。童杰眨眨水灵灵的大眼睛，心想：“这家财主贪婪成性，欺贫爱富，我要整整他们。”童杰想到这里，就问道：

“要我帮您捡梭子，能给我点儿什么什么吗？”

财主婆回答说：

“童杰，我不会亏待你，给你一些扁米作为报答^①。”

“您能给多少？”童杰问道。

“给你多多的。”财主婆回答说。

① 柬埔寨人十分喜爱吃的一种米，用杵臼加工后呈扁状，故称扁米。——译者注

童杰这才帮她捡起掉在地上的梭子。他把梭子送上去后，便坐在财主婆旁边，等她拿扁米。她要不给，他就不走。财主婆只好拿了点米，可他嫌少，要求再给一些。财主婆只好给他一箩筐，可他还嫌少，还是一个劲地嚷着要。财主婆生气了，便大声嚷道：

“我已给了一箩筐，你还嫌少？象你这么一要法，我的米都让你要光了！”

童杰听了就哭起来，还是一个劲地要，直弄得财主婆束手无策。

听到哭闹声，财主赶忙跑来问个究竟。

财主婆看见丈夫来了，赶忙诉说：

“你瞧这孩子，我让他捡了一个梭子，答应给他点东西，可给了他一箩筐了，他还嫌少，还是一个劲儿地要。现在又哭又闹，你说气人不气人？”

财主作出和颜悦色的样子，说道：

“哎，你不知道人家童杰的心思。让我给他拿。”他对童杰说：

“过来，童杰！快跟我来！我给你拿多多的。”

童杰听财主这么说，就止住哭声，跟着财主去拿米。

财主端出一簸箕刚加工的扁米，然后指着簸箕和箩筐里的米问童杰：

“童杰，你看这两样，哪个多，你就拿那个吧！”

童杰一看，当然是箩筐里的多了。他拿了箩筐里的米，二话没说就走了，可心里却不服气。他暗自说道：

“哼，财主！走着瞧吧。这回我上了你的当，下次我非战胜你不可，要不我就没个完，一直到你输给我为止！”

童杰回到家，一进门就对父母说：

“爸爸，妈妈，我不愿再呆在你们身边了，送我到财主家当佣工吧！你们好去向他要我的工钱。”

母亲不解地说：

“我的傻孩子，你在说什么呀！你妈妈并没欠债，哪至于非要送你去给人家当奴仆啊！”

童杰就把自己的想法告诉了父母。他坚持要去，父母拗不过，只好把他送去了。

童杰到了财主家，干活很起劲。财主很喜欢他，走亲访友总是带着他。有一天，财主带他去见国王。财主骑马走在前面，让他手捧一盘槟榔跟在后边走。他怎么走也跟不上走在前面的财主，更何况他还担心盘中的东西掉下来，于是他索性慢慢走。等童杰到了王宫门口时，他的主人已经出来了。他一见童杰，劈头就问：

“你这个死东西，怎么这会儿才来？”

童杰不紧不慢地说：

“主人，我是怕槟榔掉下来，只好慢慢地走来了。”

财主生气地说：

“从今天起，不管我带你到什么地方去，你都要紧紧跟上。不管掉了什么东西，也不要捡。听见没有？”

“是，老爷！”童杰答道。

过了些日子，财主要去和大臣们聚会，他又带上童杰一同去。财主跨上马，扬鞭上路了。童杰也拚命地跑了起来，直跑得方格子布口袋里的香料、槟榔撒了一路，最后只剩下一个空盘子。主人到后不久，他也赶到了。

当主人走进大厅，和众大臣们坐好，彼此寒暄了一阵之后，童杰也气喘吁吁地走进大厅。他默默地走到主人背后，送上一个空盘子，然后退了下来，找了一个位子坐下。

主人接过盘子，一边同身旁的大臣说着话，一边习惯地伸手去抓盘中的槟榔。他摸了一个空，十分恼火，可又怕别人耻笑自己，也就没敢张声。

等回到家里，财主气呼呼地把童杰叫了过来，训斥道：

“童杰，你这个该死的，为什么槟榔丢得一干二净？”

童杰回答说：

“老爷，不是您上次吩咐说：只要跟上您的马，不管掉了什么也不许捡吗？我按您的话去做了，我跟上了您的马，您怎么好责怪我呢？”

财主一时不知该怎么回答，于是狠狠地说：

“这次算了，以后要是掉了什么东西，都给我捡起来，要不然我就把你揍扁了！”

童杰一字一句全都记在心里。

第二天早上，又要去叩见国王。财主上了马，童杰捧着盘子跟在后边。一路上，财主的马拉了许多马粪，童杰就一路走，一路捡，直到把盘子装满，芳香的槟榔被压在下面。

当财主到了王宫门口时，回头一望，连童杰的影子都看不到。

过了好一会儿，童杰才到，财主生气地问道：

“你怎么这会儿才来？”

童杰不慌不忙地回答说：

“老爷，我是遵照您的吩咐，把掉在路上的东西全都捡起来，所以才来迟了。”

财主也不好再说什么，就吩咐童杰把槟榔递给他。童杰当着众大臣的面，把藏在方格子布袋里的盘子端了上来。老财主看见一盘堆得冒了尖的马粪，又羞又恼，一赌气走出了大厅，跳上马，照马屁股狠狠地抽了一鞭子，就风一般地奔回家去。童杰也跟着跑了回来。

主人恼恨地对他说：

“童杰，我看你只配去看园子，以后我再也带你去见什么要人了，你不配！从今天起，你就去看园子吧！”

“是，老爷。”童杰再没吭声，退了出来。

童杰只是看着园子，园内的庄稼被水牛、黄牛吃得精光，他也不去撵它们。等到主人来时，只见满园残枝败叶，庄稼一点儿也不剩了，地上净是牛蹄印，气得财主火冒三丈，大声喝叱道：

“好你个童杰呀，给我过来！我让你看园子，你跑到哪里去了？”

童杰听见喊声，乖乖地走了进来，双手合十跪拜在主人面前，默默不语，等待着主人发落。财主怒冲冲地说：

“你跑到什么地方玩去了？怎么牛跑进来吃庄稼，你也不撵？”

“老爷，我没有把牛撵走，是因为您没有吩咐，您只吩咐我看园子。您瞧这园子不是好好地在这儿，没丢嘛！”

财主听完童杰的话，气得脸都发紫了，噎得半天说不出话来，心中暗暗骂道：好个机灵鬼，一肚子坏点子，我真不知道该让他干点儿什么才好。他左思右想，最后对童杰说：

“从今天起，你就在家里干点儿杂事，听从差遣吧！”

从这儿以后，童杰就在家里为财主干活。

有一天，财主一大早就去找大臣们商量一些事情，直到晌午还没回来，财主婆对童杰说：

“童杰，你去喊老爷回来吃饭吧。你瞧，都什么时候了，还不回来。”

“是，女主人。”童杰退出来，便去议事厅找他的主人。他走几步喊几声，喊几声走几步。财主听见了童杰的喊声，很难为情，唯恐众大臣笑话他，但也不好发作。他越怕童杰嚷，童杰越嚷得厉害。童杰走到财主面前，扯着嗓门把财主婆的话又重复了一遍。财主气得一甩手走出议事厅，气鼓鼓地往家走，一进家门就对童杰发火：

“当着那么多大臣你瞎嚷什么？你不会走到我跟前，小声对我说嘛？”

“是，老爷，往后我听您的。不过，这次不应怪我，是女主人让我去喊您的，所以我就‘喊’了！”

童杰把“喊”字强调得很响亮。

财主吩咐说：

“从今天起，不管谁让你去告诉我什么事儿，你都要走到我身边，悄悄地对我说。如果你还象这次大叫大嚷的，那我非揍你不可。听见了没有，童杰？”

童杰点头称是，把主人的话牢牢地记在心中。

一天，财主又到议事厅外面找一个人。他跟那人谈话，准备雇那人做点儿事情。突然财主家失了火，火势很猛，财主婆急忙让童杰去喊主人回来。童杰一路走，一路小声嘟哝着：

“老爷，大火把你家都烧光了，赶快回去吧！”财主看见童杰走过来，嘴一张一合地不知说些什么，心里就犯嘀咕，于是就大声喊着问他：

“童杰，你在说什么？为什么不大点儿声？”

童杰还象刚才那样，喃喃着，财主还是什么也没听清楚。直到他走到财主跟前，贴着财主的耳根悄悄地说：

“老爷，你们家失火了，都快把你家烧光了。”

“什么？你为什么不早说？为什么不远远的就喊？”说完，撒腿就往家跑，一边跑一边吩咐说：

“快去！去把家里轻的，能拿得动的东西都抢出来！”

童杰拔腿就奔向火场。他把还没烧着的鸡窝抱了出来，一抱抱了一大堆，大概有三十来个。

待火熄了，财主让大家把抢救出来的财物全都拿到他面

前来。众仆人各自抱着自己抢救出来的东西来到财主面前，唯独不见童杰。财主大声喊道：

“童杰，你快把你从火中抢救出来的东西拿过来，让我看看！”

只听见童杰的声音从远处传来：

“别着急，老爷，我这就来，这就拿来。”

童杰怀抱几个鸡窝走了过来，气得财主直跺脚：

“哎呀，我的天老爷呀！难道没有比鸡窝更值钱的东西了吗？你抱那么多鸡窝出来干什么？”

童杰彬彬有礼地回答说：

“老爷，可是您吩咐我让我拿轻的，能搬得动的东西。在我看来，这鸡窝比别的什么都轻，所以我就抱出这么一大堆来。”

财主哭笑不得，急得踱来踱去。他吩咐：

“你们大家赶紧给我把放火的家伙抓来！”站着的人纷纷走开了。过了一会儿，就见童杰拖着一个炉子，走到财主面前。他对财主说：

“老爷，就是这玩意儿使你家失火的。咱们村子里，凡是失火的人家，都是因为它。如果不是因为这家伙，我甘愿受罚。”

财主什么话也没说，心里嘀咕：

“这个该死的童杰，看来我是不能再用他了。如果我还这么用下去，那我不知要有多少家产都败在他手里。”

想到这儿，财主决定解雇童杰，把他献给国王，省得他

在自己身边碍手碍脚，尽干坏事，自己也落个清静。财主对童杰说：

“童杰啊，明天一早我就把你献给国王陛下，你快回去收拾收拾，早点儿歇息吧！”

童杰默不作声地退了出去。

第二天一早，大财主起身梳洗穿戴完毕，就带着童杰去拜见国王。到了国王的宝座前，财主跪拜在国王面前，双手合十禀告说：

“尊敬的国王陛下，下臣有一名小奴，聪明过人，专会戏弄人，没有哪个人能比得上他。现在我把他带来了，准备奉献给国王。您看怎样？”

国王听了，便传旨让童杰进来。他径直走向国王，跪在宝座前。国王问他：

“朕听说你非常会骗人，这是真的吗？”

“当然，国王陛下。”童杰回答说。

“那你就骗骗我吧，看看你的本事有多大！”国王带着挑战的口吻说道。

童杰不动声色地说：

“尊敬的国王陛下，您聪明盖世，我要骗您还得借助一本《骗术秘诀》才行。可惜现在这本书不在我的身边，它在我家里，我母亲替我保管着。”

国王对这本书很感兴趣，于是说：

“那你就去拿来，骗我一骗！”

童杰请求道：

“望陛下派一名使者，去向我母亲讨这本书就是了。”

国王马上派了一个人，到童杰家去取那本书。那人很快就回来了，回禀国王道：

“陛下，微臣到他家，亲自询问了他的母亲，可他母亲说根本没有听说过她的儿子有一本叫《行骗秘诀》的书。微臣只好空手而回。”

国王问童杰，为什么他说有，而他母亲却说没有。

这时，童杰笑了，回答道：

“恕小人无礼。陛下您已经上当了。”

国王恍然大悟，十分愉快地把童杰留在了自己的身边。国王说：

“从今天起，你就为我效力，一天也不许怠慢。”

童杰听了，默默不语。他在宫廷里服役，一天也不敢怠慢。

有那么一天，国王心里暗自盘算：“都说童杰聪慧超人，我倒要试他一试，看他到底有多大的本事。”

第二天一早，国王起驾来到河边，差人把众大臣召来，只瞒着童杰一个人，悄悄地对他们说：

“诸位爱卿，你们每个人去找一个鸡蛋，把它攥在手里，然后潜到水中，再从水里出来，嘴里再学着母鸡的叫声，把鸡蛋交给我。”

众大臣领旨而去，一会儿又都来到河边。童杰也来了，